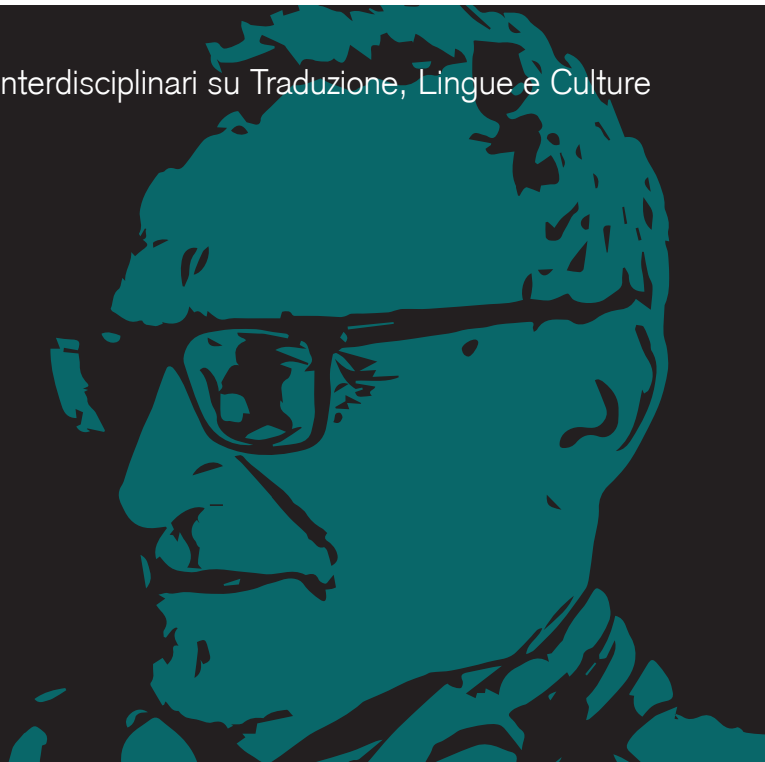


Nosotros somos nos y somos otros

Estudios dedicados a Félix San Vicente

Tomo I

Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture



Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture

44

Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture

Collana a cura del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT) dell'Alma Mater Studiorum – Università di Bologna, sede di Forlì.

La Collana, fondata nel 2004, raccoglie le pubblicazioni scientifiche dei suoi afferenti e degli studiosi che operano in ambiti affini a livello nazionale e internazionale.

A partire da una riflessione generale sul tradurre come luogo di incontro e scontro tra lingue e culture, la Collana si propone di diffondere e rendere disponibili, a livello cartaceo e/o su supporto elettronico, i risultati della ricerca in molteplici aree, come la linguistica teorica e applicata, la linguistica dei *corpora*, la terminologia, la traduzione, l'interpretazione, gli studi letterari e di genere, il teatro, gli studi culturali e sull'umorismo.

Le pubblicazioni della Collana sono approvate dal Dipartimento, sentito il motivato parere di almeno due esperti qualificati esterni.

Il/la responsabile della Collana è il/la Direttore/rice del DIT, cui si affianca un comitato scientifico internazionale che varia in relazione alle tematiche trattate.

Nosotros somos nos y somos otros

Estudios dedicados a Félix San Vicente

Tomo I

Edición coordinada por

Gloria Bazzocchi

Juan Carlos Barbero Bernal

María Felisa Bermejo Calleja

Carmen Castillo Peña

Ana Lourdes de Hériz Ramón

Hugo Edgardo Lombardini

María Enriqueta Pérez Vázquez

María Teresa Sanmarco Bande

María Joaquina Valero Gisbert

Bologna
University Press

Progetto Open Access Consorzio Alphabet

Il volume beneficia di un contributo alla pubblicazione da parte del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Alma Mater Studiorum - Università di Bologna

Fondazione Bologna University Press
Via Saragozza 10 – 40123 Bologna
tel. (+39) 051 232 882
fax (+39) 051 221 019

www.buonline.com
email: info@buonline.com

Quest'opera è pubblicata sotto licenza CC-BY-4.0

ISSN: 2283-8910
ISBN: 979-12-5477-175-4
ISBN online: 979-12-5477-176-1
DOI 10.30682/sitec44

Grafica: Alessio Bonizzato
Impaginazione: Sara Celia

Prima edizione: aprile 2023

Índice

Tomo I

xv Presentación

Homenajes

- 3 Il mio Professore
Nicola Bardasi
- 7 Dal CLIFO al CLA: omaggio a Félix
Cinzia Bevitori, Simona Berardi
- 17 A Félix, amigo y compañero de aventura académica
Maria Vittoria Calvi
- 21 Le apparenze ingannano
Piero Conficoni
- 25 Semblanza de Félix San Vicente
María Isabel Fernández García
- 27 Homenaje a Félix San Vicente. Semblanza
Estefanía Flores Acuña
- 31 In onore al Prof. San Vicente
Elena Liverani
- 33 Lettera al Prof. Vincenzo Giacomini
Hugo Edgardo Lombardini
- 41 Agradecimiento / semblanza. Al Prof. Félix San Vicente
Pilar Rodríguez Reina

- 47 Amanda Berenguer: *El Diccionario/Il Dizionario Antonella Cancellier*
- 65 Homenaje al Prof. San Vicente
Esther Morillas
- 67 Lexicografía, fraseografía, traducción y tecnología. Entrevista a Félix San Vicente
Luisa A. Messina Fajardo

Estudios

- 95 El laude de la villa de Martos, la patria jaenesa de Francisco Delicado: *De re publica*
Ignacio Ahumada
- 107 Los nombres parlantes en las traducciones españolas de *Il libro degli errori* de Gianni Rodari
María Begoña Arbulu Barturen
- 119 Lenguas en los conflictos bélicos. Plurilingüismo y neología en la Guerra Civil española (1936-1939)
Nieves Arribas
- 133 Del corpus al diccionario, pasando por *diccionario* y *dizionario*
Ignacio Arroyo Hernández
- 145 Lessicografia e filologia: *llaços/lazos* e il *Libro de los gatos*
Andrea Baldissera
- 159 El verbo *decir/dire* en los textos narrativos: un estudio de corpus
Sara Bani
- 173 La sintaxis en las gramáticas de italiano para hispanohablantes del siglo XIX
Juan Carlos Barbero Bernal
- 189 1952: esempio per un repertorio dei manuali di francese in Italia negli anni Cinquanta
Monica Barsi

- 205 Los diccionarios dieciochescos en el entorno de la Compañía de Jesús
Paz Battaner
- 219 Qué aprendemos las profesoras de traducción al corregir pruebas de ingreso del español al italiano: análisis pedagógico de los errores
Gloria Bazzocchi, Raffaella Tonin
- 237 Cambios sociales y lexicográficos: anglicismos futbolísticos perdurables
Felisa Bermejo Calleja
- 259 Buone pratiche di didattica dell'interpretazione al di fuori della lezione curriculare: esercitazioni e tutorati
Michela Bertozzi
- 271 Lexicografía e ideología: el caso de la *Exposición* (1553) de Alfonso de Ulloa
Daniela Capra
- 285 140 años de estudio del anglicismo deportivo y su influencia en el español
Jesús Castañón Rodríguez
- 297 Análisis metalingüístico y gramaticografía del español en Italia
Carmen Castillo Peña
- 313 Revisión historiográfica sobre Esteban de Terreros y Pando
Carmen Cazorla Vivas
- 339 Algunas reflexiones en torno al *Arte de la lengua general del reyno de Chile* (1765), del jesuita Andrés Febrés
Soledad Chávez Fajardo
- 355 “Siamo diversi dai nostri simili”: unas notas picarescas de/sobre Lucio Dalla
Marco Cipolloni
- 367 Homonimia y polisemia en el *Diccionario de autoridades* (1726-1739)
Gloria Clavería, Natalia Terrón

- 381 El seseo entre fonología, dialectología y norma: desarrollo ideológico en las obras académicas
Francesca Dalle Pezze, Renzo Miotti
- 393 Función didáctica del *Quijote* de Lorenzo Franciosini y breve incursión en los *Diálogos apazibles*
Nancy De Benedetto
- 405 Antonio Martínez del Romero, traductor de Flammarion.
Las notas del lexicógrafo
Ana Lourdes de Hériz
- 421 *De aquella manera* en la lengua de los nuevos españoles.
Propiedades gramaticales y caracterización semántico-pragmática
Florencio del Barrio de la Rosa
- 435 La nominazione nelle reti ristrette: dalle 'razze' di Forio d'Ischia alle 'ngiurie' di Palazzo Adriano
Francesca M. Dovetto
- 471 Contra la reforma. La versión española del *Dizionario ricciano ed anti-ricciano* de Francesco Guasco, recepción y problemas de traducción
Florencia Ferrante

Tomo II

- 487 *Un plato de garrafales*: Sbarbi, Pepita Jiménez y Juan Valera
María José Flores Requejo
- 499 El estatuto de los epítetos denigratorios en las columnas sobre el lenguaje de Javier Marías
Carlos Frühbeck Moreno
- 515 Patrimonialización del espacio urbano, identidad nacional y memoria colectiva: el caso de El Born Centro de Cultura y Memoria en Barcelona
Giovanni Garofalo

- 531 El diccionario como medida de todas las cosas: notas acerca de las unidades de la física del sistema internacional
Cecilio Garriga
- 541 Análisis de la reflexión lingüística en *Los ensayos* de Michel de Montaigne
Juan Miguel González Jiménez
- 553 Los fundamentos de la Intercomprensión y su aplicabilidad en la formación de intérpretes
M^a Jesús González Rodríguez
- 569 Nominalización, o fabricación de objetos de los que hablar
Ariel Laurencio
- 583 Más sobre el papel de la lengua materna en los ciclos universitarios de formación de traductores
Rafael Lozano Miralles, Marco Mazzoleni
- 595 El marcador conversacional *Hombre* en las series televisivas españolas y en el doblaje al italiano
Giovanna Mapelli
- 607 Spigolando nell'appendice multilingue de *Le Ricchezze della lingua volgare* (1543) di Francesco Alunno
Carla Marello
- 623 La influencia de Andrés Bello en la gramática colombiana del siglo XIX
María Martínez-Atienza de Dios
- 637 Consideraciones sobre los somatismos fraseológicos en español y en italiano
Luisa A. Messina Fajardo
- 657 El tratamiento de las partículas en la primerísima *Arte de la lengua mexicana*: Olmos gramático de las elecciones
María Lida Mollo
- 671 Español Lengua Extranjera: experiencias de aprendizaje cooperativo entre futuras pedagogas
Mara Morelli

- 687 La gramatización del *condicional* en las gramáticas españolas entre los siglos XV y XX
Salvatore Musto
- 701 La obstrucción al léxico de los deportes en los diccionarios del español
Antoni Nomdedeu-Rull
- 711 La voce degli studenti: uso dei dizionari e consapevolezza linguistica
Stefania Nuccorini
- 725 La enseñanza de italiano en la Francia del siglo XVII: un método de lenguas a partir de la literatura
Luis Pablo Núñez
- 739 Aproximación a los diccionarios bilingües de aprendizaje: *lo Spagnolo Junior*
Natalia Peñín Fernández
- 755 Feliz viene de *Felix* (Feliz del lat. *felix, -icis*)
María Enriqueta Pérez Vázquez
- 769 Exploraciones del léxico de la arquitectura con el corpus SEAH: aprovechamiento didáctico de corpus lingüísticos en cursos de (auto)aprendizaje del español académico-profesional
Sara Piccioni
- 785 Fuentes hispánicas de la *Nouvelle Methode pour apprendre facilement et en peu de temps la langue espagnole* de Claude Lancelot (1660)
Carmen Quijada Van den Berghe
- 805 Algunas reflexiones en torno al léxico de la pandemia de COVID-19 en la prensa española
Rosa María Rodríguez Abella
- 819 Le parole dell'interpretazione
Mariachiara Russo

- 831 Metáforas en tiempos de COVID: análisis contrastivo italiano-español y reflexiones sobre la didáctica de la interpretación
Nicoletta Spinolo
- 845 El *Vocabulario* de Vorsterman (Amberes, 1520): los inicios del español en la lexicografía plurilingüe
Pierre Swiggers, Elizaveta Zimont
- 859 Reseña de *LETI. Lengua española para traducir e interpretar*. Félix San Vicente y Gloria Bazzocchi (Coords. y Eds.) (2021). CLUEB (Bologna)
Giuseppe Trovato
- 867 Algunas consideraciones sobre un diccionario en línea: ReversoDizionario
María Joaquina Valero Gisbert
- 881 1952: primi passi verso una catalogazione dei testi per l'insegnamento dell'inglese in Italia negli anni Cinquanta
Alessandra Vicentini
- 899 El léxico coloquial derivado del lenguaje juvenil en las series originales españolas e italianas
Pablo Zamora Muñoz
- 913 Pedro Martínez López (1797-1867) en la teoría gramatical hispanoamericana: unas calas a propósito del concepto y división de la gramática y de las clases flexivas
Alfonso Zamorano Aguilar

Publicaciones y portales de Félix San Vicente

927 Publicaciones

948 Portales

Tabula gratulatoria

951 Firmantes

*Nuestro idioma es muy serio
nosotros somos nos y somos otros
y así sin salirnos del nos
somos también otros es decir vosotros.
No decimos no sentimos
nosunos y vosotros
sino vosotros
y por lo tanto sois vosunos.
Y ésta sí es la inmensa mayoría
hasta la totalía.
Y ésta es mi fe y éste es mi compromiso.*

Gerardo Diego

PRESENTACIÓN

Este libro quiere rendir un homenaje a Félix San Vicente Santiago con ocasión de su jubilación como Catedrático de Lengua española en la universidad italiana.

Todos los que hemos colaborado en este proyecto editorial –sea con un artículo de investigación, con una semblanza o añadiendo nuestro nombre a la *tabula gratulatoria*– queremos con estos dos volúmenes demostrarle nuestra gratitud a Félix y rendirle un merecido homenaje a quien ha dedicado toda la vida al ejercicio de la docencia, al estudio, a la investigación científica, a la continua difusión de resultados, ideas, propuestas y a la puesta en contacto de estudiosos de diferentes países con intereses en común, contribuyendo a la formación de numerosos investigadores y enriqueciendo el hispanismo italiano e internacional, (especialmente en su dimensión lingüística). Por eso, hemos pensado titular este homenaje *Nosotros somos nos y somos otros*, tomando prestado el verso del poema “Nosotros” que Gerardo Diego dedicó al idioma castellano. Como dice el poeta “nosotros somos nos y somos otros /

Y así sin salirnos del nos / somos también otros es decir vosotros”. Nos parece una metáfora muy acertada para una lengua hablada por más de 500 millones de personas en el mundo, de un lado a otro del océano Atlántico. Una lengua, que como dice Luis García Montero en un poema de *Vista cansada* (2008), “salió del mundo hacia otro mundo y regresó con voces de leyenda” y cuyas palabras, como afirma Pablo Neruda en *Confieso que he vivido* (1974), “tienen de todo lo que se les fue agregando de tanto rodar por el río, de tanto transmigrar de patria, de tanto ser raíces”. Es precisamente a esa lengua a la que Félix ha dedicado toda su vida: como estudiante de Filología románica en la Universidad de Deusto y como profesor e investigador, durante cuarenta años, en la Universidad de Bolonia.

Los dos volúmenes de esta publicación recogen una miscelánea de “trabajos”, término al que recurrimos, aun a sabiendas de que nuestro homenajeado lo detesta como sinónimo de “artículo científico”, exactamente porque no todos ellos son ensayos. A decir verdad, en su mayor parte lo son y todos ellos evocan, de un modo u otro, las líneas de investigación que Félix ha ido recorriendo en los diferentes ámbitos de estudio de su dilatada carrera: gramática, gramaticografía, lexicografía, lexicología, historiografía, lingüística contrastiva, lingüística descriptiva, didáctica, traducción e interpretación. El gran número de amigos e investigadores que ha respondido a la invitación de participar en el homenaje, así como la variedad de universidades e instituciones a las que pertenecen, testimonia la sorprendente capacidad que Félix ha tenido, a lo largo de su carrera, de estrechar relaciones y colaboraciones y de crear redes de contactos. Asimismo, llama la atención la presencia de muchos jóvenes hispanistas, en cuya formación, de manera muy generosa, Félix ha desempeñado un papel importante. Las semblanzas demuestran cómo el encuentro con su persona ha dejado huella –tanto a nivel humano como profesional– en los que han compartido con él un tramo de su vida. Entre ellos estamos también nosotros –los editores–, un grupo de investigadores e investigadoras que hemos tenido el privilegio de colaborar de manera estrecha en sus proyectos, que hemos podido contar con sus consejos y su ayuda y, sobre todo, hemos aprendido mucho de su manera de hacer y de ser.

Félix San Vicente se licenció en Filología Románica en 1974 en la Universidad de Deusto y tres años más tarde, en 1977, en *Lettere Moderne* en la Universidad de Bolonia.

Su labor docente se ha desarrollado sobre todo en el *Alma Mater Studiorum*, donde primero fue lector de intercambio y luego investigador, profesor titular y catedrático. Durante los últimos treinta años ha sido profesor de lengua española en los cursos de Ciencias Políticas de Forlì y ha formado parte del *Dipartimento di Interpretazione e Traduzione* (DIT). Ha sido miembro docente del doctorado de Pisa y de Bolonia (donde también ha desempeñado el cargo de coordinador del Doctorado en Traducción, Interpretación e Interculturalidad del DIT entre 2011 y 2015) y ha participado en diferentes tribunales de doctorado de las Universidades de Lleida, Génova, Venecia y Salamanca, entre otras. Su interés por la didáctica de las lenguas le ha llevado a organizar y coordinar grupos de investigación en proyectos nacionales e internacionales, y a colaborar con numerosas asociaciones y centros de investigación como el CIRSIL (*Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici*) del que ha sido director desde 2016 hasta mayo de 2022.

Muchos han sido los encargos institucionales que ha llevado a cabo de forma impecable y eficaz. Entre todos cabe recordar aquí su importante labor, a partir de 1995, como director del *Centro Linguistico Interfacoltà del Polo Scientifico-Didattico di Forlì* (CLIFO), ya que sentó las bases de una realidad innovadora que acababa de nacer y, posteriormente, como director del *Centro Linguistico dei Poli Scientifico-Didattici della Romagna* (CLIRO): durante más de una década estuvo dirigiendo proyectos para la realización de herramientas y materiales novedosos finalizados al aprendizaje y autoaprendizaje de las lenguas extranjeras, contando con el apoyo de muchos colaboradores con los que ha ido cultivando estrechas relaciones de amistad que sigue manteniendo hoy en día. Muy importante también ha sido su dirección del Campus de Forlì, el primer ejemplo de la estructura Multicampus adoptada por la Universidad de Bolonia para difundir su oferta formativa y científica en el territorio emiliano-romañolo. Durante el periodo en que ha sido coordinador del Campus (de 2012 a 2017), Félix ha contribuido de manera activa a su desarrollo y afianzamiento. Fundamental ha sido también su capacidad de garantizar buenas relaciones y sinergia po-

sitiva entre la universidad y las instituciones locales, en una fase de cambios muy delicada. Grande ha sido el aprecio de los que han colaborado y trabajado con él a lo largo de esos cinco años caracterizados, una vez más, por su entrega total y su compromiso serio y responsable. La actividad científica de Félix ha alcanzado relevancia a nivel internacional: ha dado conferencias en universidades de todo el mundo, ha ideado y coordinado varios proyectos que son y serán motor y material de estudio y de investigación para muchos –pues es hartó sabido que Félix pone todo a disposición de quien esté interesado–, en el campo de la lexicografía (por ejemplo, el portal Hesperia), de la gramática contrastiva (Contrastiva.it y GREIT), de la lingüística contrastiva (LICEI), de la gramaticografía española para itálofonos (sección *Grammaticografia* de Contrastiva.it), como corresponsable de proyectos de humanidades digitales (Epigrama, español para italianos en gramáticas antiguas). Ha participado como coordinador local en dos proyectos PRIN (*Progetti di ricerca di interesse nazionale*): el primero (2008-2010) titulado “Le marche nella lessicografia bilingue italo spagnola” y el segundo (2010-2012), “Entro e oltre i confini: uso e norma nelle lingue dell’Europa occidentale”. Y ya como investigador principal está ahora dirigiendo el PRIN 2017 sobre “La lingua italiana in territori ispanofoni, da lingua della cultura e della traduzione a lingua dell’educazione e del commercio”, un tema que en los últimos años le apasiona especialmente.

El hecho de pertenecer a un Departamento como el DIT, en el que la mediación lingüística representa uno de los pilares fundamentales tanto a nivel didáctico como de investigación, junto a la curiosidad innata de Félix por las novedades, lo han empujado a querer saber más sobre nuevas técnicas, medios y recursos en apoyo de las tareas de traducción y de interpretación. Gracias a un proyecto FARB (2013-2015), orientado a la investigación en el ámbito de la mediación lingüística con el objetivo de reflexionar sobre una gramática contrastiva de la oralidad, en 2015 obtuvo fondos europeos para desarrollar el proyecto trienal Erasmus+ “SHIFT in Orality - SHaping the Interpreters of the Future and of Today” en el marco de la *Key Action 2: Strategic Partnership in Higher Education*. En dicho proyecto –dedicado a la formación universitaria de intérpretes a distancia– consiguió involucrar a una red europea de universidades y de empresas especializadas en el campo

de la interpretación a distancia. Si pensamos en cómo la pandemia ha cambiado la profesión del intérprete, podemos decir que una vez más Félix ha sido un precursor.

Para completar el cuadro del interés que la mediación lingüística ha despertado en él, no podemos olvidar la reciente edición del manual *LETI Lengua española para traducir e interpretar* (2021), único en su género, en el cual se describe la lengua española, en sus diferentes variedades y registros, para proporcionar herramientas actualizadas que guíen a la profesión del traductor e intérprete.

A este perfil de Félix San Vicente investigador –sin duda incompleto– puede añadirse la participación en el comité científico de las revistas más importantes de Italia dedicadas a la lengua española (*Sintagma*, *Cuadernos Aispi*, *Orillas*, *Quaderni del CIRSIL*, *Anales de Lingüística*, etc.) y de la colección *Lexicography worldwide: theoretical, descriptive and applied perspectives*. Es también director de la colección *Contesti* de la editorial CLUEB y codirector de la colección *Epigrama*.

Queremos resaltar, por último, su labor de coordinador –labor para la que, como cuentan quienes lo conocieron de niño, ya estaba dotado desde la infancia– no solo de los numerosos proyectos ya mencionados sino también de las numerosas ediciones de volúmenes y revistas que ha impulsado o de las que ha sido responsable. Buena cuenta podemos dar de todo ello los responsables de la presente edición –aun quedándonos seguramente cortos–, así como los que han contribuido con un artículo, con una semblanza o con el testimonio de su nombre en la *tabula gratulatoria*. Toda su obra, su investigación y los proyectos que ha dirigido, han tenido y siguen teniendo un alcance extraordinario y constituyen un legado de valor inestimable por el que le estamos todos muy agradecidos.

Sirva esta publicación como homenaje, reconocimiento y expresión de gratitud por su dedicación, ejemplo, generosidad y bonhomía.

Muchas gracias, Félix.